

DOHODA

MEDZI

MINISTERSTVOM OBRANY SLOVENSKEJ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVOM OBRANY FÍNSKEJ REPUBLIKY

O

**AKVIZÍCII BOJOVÝCH OBRNENÝCH
VOZIDIEL 8x8**

OBSAH

PREAMBULA	4
ODDIEL I. DEFINÍCIE	5
ODDIEL II. CIELE A ROZSAH	7
ODDIEL III. RIADENIE	8
ODDIEL IV. FINANČNÉ ZÁVÄZKY A PLATBY	9
ODDIEL V. DANE, POPLATKY A CLÁ	10
ODDIEL VI. PRENOS TECHNOLÓGIE	10
ODDIEL VII. LICENCIE A POVOLENIA	10
ODDIEL VIII. OVEROVANIE KVALITY	11
ODDIEL IX. SPOLUPRÁCA MEDZI OZBROJENÝMI SILAMI	11
ODDIEL X. BEZPEČNOSŤ A OCHRANA UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ	12
ODDIEL XI. VYŠŠIA MOC	12
ODDIEL XII. RIEŠENIE SPOROV	13
ODDIEL XIII. ZRUŠENIE DOHODY	14
ČASŤ XIV. ZRUŠENIE ZMLUVY O OBSTARÁVANÍ	15
ODDIEL XV. JAZYK	15
ODDIEL XVI. OZNÁMENIA	15
ČASŤ XVII. KONTROLA	16
ODDIEL XVIII. NADOBUDNUTIE ÚČINNOSTI	16

Prílohy:

Príloha I – Harmonogram dodávok

Príloha II – Informácie k platobnému príkazu

Príloha III – Vzor protokolu o odovzdaní a prevzatí materiálu

Príloha IV – Vzor certifikátu koncového používateľa

PREAMBULA

Ministerstvo obrany Slovenskej republiky a Ministerstvo obrany Fínskej republiky (ďalej spoločne uvádzané ako „účastníci“);

berúc do úvahy bezpečnostné prostredie a hrozby pre mier a stabilitu v Európe s cieľom posilniť odstrašujúce prostriedky a predsunutú obranu spojencov;

berúc do úvahy platné Memorandum o porozumení o spolupráci v oblasti obranného materiálu zo dňa 18. mája 2017;

majúc na pamäti platnú Dohodu o ochrane utajovaných skutočností zo dňa 14. mája 2007;

odvolávajúc sa na „Žiadosť o vládny návrh na akvizíciu bojových obrnených vozidiel 8x8“ slovenského účastníka zo dňa 30. septembra 2021;

poukazujúc na Zmluvu o obstarávaní bojových obrnených vozidiel 8x8 podpísanú dňa 30. augusta 2022 medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a spoločnosťou Patria Land Oy;

ďalej poukazujúc na program priamej priemyselnej spolupráce za účelom realizácie výroby bojových obrnených vozidiel 8x8 s účasťou slovenského priemyslu v hodnote 134 600 000 € (stotridsaťštyri miliónov šesťstotisíc eur), čo predstavuje minimálne 40 % z celkovej obstarávacej ceny, na základe spolupráce medzi spoločnosťami Patria Land Oy a KONŠTRUKTA – Defence, a. s., ktorá bola dohodnutá dňa 30. augusta 2022;

berúc na vedomie, že táto akvizícia sa uskutočňuje podľa článku 13 písm. f) Smernice Európskeho parlamentu a Rady č. 2009/81/ES o koordinácii postupov zadávania určitých zákaziek na práce, zákaziek na dodanie tovaru a zákaziek na dodanie služieb verejnými obstarávateľmi alebo obstarávateľmi v oblasti obrany a bezpečnosti;

želajúc si medzi účastníkmi zintenzívniť bilaterálnu spoluprácu a vojenské kontakty;

želajúc si vytvoriť rámec pre medzivládnu akvizíciu bojových obrnených vozidiel 8x8 Ministerstvom obrany Slovenskej republiky;

uznávajúc, že Fínska republika je väčšinovým akcionárom spoločnosti Patria Land Oy a vynaloží maximálne úsilie na vytvorenie podmienok pre riadne vykonanie obstarávania bojových obrnených vozidiel 8x8;

uznávajúc, že táto Dohoda nepredstavuje zmluvu v zmysle Viedenského dohovoru o zmluvnom práve podpísaného dňa 23. mája 1969 vo Viedni;

uznávajúc, že účastníci budú vykonávať túto Dohodu v súlade so svojimi medzinárodnými záväzkami a povinnosťami;

sa dohodli na nasledovnom:

ODDIEL I. DEFINÍCIE

V tejto Dohode a v Zmluve o obstarávaní medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a spoločnosťou Patria Land Oy, pokiaľ to kontext nevyžaduje inak, majú nasledujúce pojmy nasledovný význam:

BOV 8x8	Patria AMV ^{XP} (modulárne obrnené vozidlo XP) 8x8 na platforme BOV v jednom z nasledovných variantov: bojové vozidlo pechoty (BVP), kontrola velenia (CC) alebo sanitné vozidlo (AMB), integrované systémy C4I a GFA.
ŠOK	Proces, prostredníctvom ktorého ÚOŠKŠOK a ŠOK Fínska zabezpečujú, že zmluvné požiadavky týkajúce sa kvality sú splnené.
Štátne dodávky	Tento pojem znamená všetky položky a služby, ktoré dodá MO Fínska, ako je dohodnuté v bode 2.2, bode 8.1 a bode 9.2 tejto Dohody.
Dodávky zmluvného dodávateľa	Všetky položky a služby, ktoré je zmluvný dodávateľ povinný dodať podľa Zmluvy o obstarávaní.
MO Fínska	Ministerstvo obrany Fínskej republiky, ktoré zastupuje vládu Fínskej republiky.

Zmluvný dodávateľ	Patria Land Oy, spoločnosť riadne založená a registrovaná v súlade s fínskymi zákonmi, IČO organizácie FI2357098-9, so sídlom na adrese Arkadiankatu 2, 00100 Helsinki, Fínsko.
Závažné porušenie z úrovne štátu	Tento pojem znamená, že podstatná časť štátnych dodávok a/alebo platieb nebola realizovaná v súlade s touto Dohodou počas značne dlhého obdobia ktorýmkoľvek z účastníkov za predpokladu, že takéto porušenie bolo spôsobené výlučne druhým účastníkom bez akéhokoľvek pričinenia prvého účastníka alebo zásahom vyššej moci.
Závažné porušenie	Tento pojem znamená, že podstatná časť dodávok a/alebo platieb zmluvného dodávateľa nebola realizovaná v súlade so Zmluvou o obstarávaní počas značne dlhého obdobia buď zo strany MO SR alebo zmluvným dodávateľom za predpokladu, že takéto porušenie bolo spôsobené výlučne zo strany MO SR alebo zmluvným dodávateľom bez akéhokoľvek pričinenia druhého účastníka alebo zásahom vyššej moci.
Zmluva o obstarávaní	Zmluva o obstarávaní medzi MO SR a spoločnosťou Patria Land Oy o akvizícii BOV 8x8 podpísaná dňa 30. augusta 2022.
Vyšší úradníci	Národný riaditeľ pre vyzbrojovanie MO Fínska a generálny riaditeľ sekcie pre modernizáciu MO SR – národný riaditeľ pre vyzbrojovanie. Samostatne sa budú označovať ako „vyšší úradník Fínska“ a „vyšší úradník SR“.
Vyšší úradník zmluvného dodávateľa	Vedúci obchodného oddelenia spoločnosti Patria Land.
MO SR	Ministerstvo obrany Slovenskej republiky, ktoré zastupuje vládu Slovenskej republiky.

Účastníci	MO Fínskej republiky a MO SR.
Účastník	Podľa kontextu MO Fínska alebo MO SR.
Celková obstarávacia cena	Obstarávacia cena BOV 8x8 ako je osobitne dohodnutá v Zmluve o obstarávaní a ako je uvedená v tejto Dohode.
ÚOŠKŠOK	<p>Úrad pre obrannú štandardizáciu, kodifikáciu a štátne overovanie kvality SR (Defence Standardization, Codification and Government Quality Assurance Authority of the Slovak Republic, DSCGQAA).</p> <p>P. O. BOX 61 Martina Rázusa 7 91101 Trenčín Slovenská republika e-mail (štátne overovanie kvality/GQA): codify@mil.sk, e-mail (kodifikácia): fgga@mil.sk</p>
ŠOK Fínska	Úrad pre štátne overovanie kvality Fínskej republiky.
Riadiaca skupina	Skupina ustanovená v oddiele III tejto Dohody a zložená z príslušných zástupcov minimálne zo strany MO SR a MO Fínska, prípadne zmluvného dodávateľa, v súlade s oddielom XII tejto Dohody.

ODDIEL II. CIELE A ROZSAH PÔSOBNOSTI

- 2.1.** Cieľom tejto Dohody je vytvoriť slovenskému účastníkovi podmienky pre akvizíciu najmenej sedemdesiatich šiestich (76) BOV 8x8 vrátane možných opcíí. Harmonogram dodávok BOV 8x8 je špecifikovaný v Prílohe I – Harmonogram dodávok k tejto Dohode. Akvizícia zahŕňa požiadavky na bezpečnosť dodávok a účasť slovenského priemyslu, ako je osobitne dohodnuté v Zmluve o obstarávaní medzi MO SR a zmluvným dodávateľom.

2.2. MO Fínska poskytne MO SR pri obstarávaní BOV 8x8 nasledovnú medzivládnu spoluprácu:

- (i) Využívanie bilaterálnych služieb štátneho overovania kvality (ŠOK) ako je špecifikované v Memorande o porozumení medzi Ministerstvom obrany Fínskej republiky a Úradom pre obrannú štandardizáciu, kodifikáciu a štátne overovanie kvality Slovenskej republiky v súvislosti so službou vzájomného štátneho overovania kvality (ďalej ako „MOP ŠOK“). MO Fínska na požiadanie vytvorí podmienky pre továrenské akceptačné testovanie vo Fínskej republike, ako bolo samostatne dohodnuté v súlade s MOP ŠOK, v podobe služby poskytovanej Ozbromými silami Fínska.
- (ii) Služba peňažného prevodu vrátane prijímania platieb na medzivládnej úrovni a ako je ďalej špecifikované v oddiele IV tejto Dohody;
- (iii) Cenový audit zmluvného dodávateľa na žiadosť MO SR, v podobe služby poskytovanej Ozbromými Fínska, za účelom zabezpečenia právoplatnosti cenotvorby zmluvného dodávateľa;
- (iv) MO Fínska bude napomáhať včasnému dodaniu BOV 8x8 vo všetkých bezpečnostných situáciách.

2.3. Účelom tejto Dohody nie je nahradiť žiadne vnútroštátne ani medzinárodné právo. V prípade konfliktu má pred touto Dohodou prednosť vnútroštátne a medzinárodné právo.

ODDIEL III. RIADENIE

3.1. Účastníci vytvoria riadiacu skupinu, ktorá bude spoločne rozhodovať a riadiť všetky činnosti súvisiace s rozsahom tejto Dohody. Riadiaca skupina sa bude snažiť o riešenie vzájomne identifikovaných problémov a sporov. Problémy alebo spory, ktoré nemožno vyriešiť v rámci riadiacej skupiny, budú postúpené na koordináciu medzi účastníkmi na vyššej úrovni.

3.2. Riadiaca skupina môže vytvoriť ďalšie pracovné skupiny, ktoré budú pomáhať s implementáciou tejto Dohody. V prípade potreby môžu pracovné skupiny vytvoriť podskupiny.

ODDIEL IV. FINANČNÉ ZÁVÄZKY A PLATBY

- 4.1.** Táto Dohoda neukladá MO Fínska žiadne priame finančné záväzky, ale ukladá finančné záväzky MO SR tak, ako je špecifikované v tejto Dohode.
- 4.2.** V súvislosti so záväzkami medzi MO Fínska, MO SR a zmluvným dodávateľom, MO SR zaplatí MO Fínska celkovú obstarávaciu cenu vrátane zálohových platieb. MO Fínska postúpi všetky platby od MO SR zmluvnému dodávateľovi vrátane celkovej obstarávacej ceny.
- 4.3.** Celková obstarávacía cena ku dňu uzatvorenia Dohody bez DPH a bez akýchkoľvek slovenských odvodov, poplatkov, daní a colných poplatkov je 336 477 253 € (tristotridsaťšesť miliónov štyristosedemdesiatšesťtisíc dvestopäťdesiattri eur).
- 4.4.** MO Fínska po obdržaní kópie Protokolu o odovzdaní a prevzatí materiálu podpísaného zo strany MO SR a zmluvným dodávateľom vystaví platobný príkaz. Vzor platobného príkazu je uvedený v Prílohe II – Informácie k platobnému príkazu. MO SR vykoná platby a na základe platobných príkazov zašle na MO Fínska potvrdenie o vykonaných platbách. MO Fínska zašle na MO SR potvrdenie o prijatí platieb.
- 4.5.** MO SR vykoná zálohovú platbu do 30 dní od prijatia platobného príkazu od MO Fínska. Platobný príkaz nebude uvádzať DPH. Na vystavenie platobného príkazu na zálohové platby nie je potrebný protokol o odovzdaní a prevzatí materiálu.
- 4.6.** Zmluvný dodávateľ po doručení svojich dodávok vystaví osvedčenie o zhode, ktoré podpíše projektový manažér MO SR pre BOV 8x8.
- 4.7.** Všetky bankové poplatky spojené s bankovým prevodom mimo Slovenskú republiku nebude znášať MO SR.
- 4.8.** Akékoľvek bankové poplatky alebo iné náklady spojené s bankovým prevodom nebude znášať MO Fínska.

ODDIEL V. DANE, POPLATKY A CLÁ

Ak je to relevantné, všetky dane (vrátane DPH), poplatky, colné poplatky a clá, ktoré môžu platiť v čase podpisu tejto Dohody alebo neskôr, môžu byť uložené alebo sa môžu stať splatnými v súvislosti s plnením tejto Dohody pre Fínsku republiku alebo Slovenskú republiku v súlade s platnou legislatívou.

ODDIEL VI. PRENOS TECHNOLÓGIE

MO Fínska dohliadne, aby zmluvný dodávateľ splnil všetky záväzky týkajúce sa prenosu technológie stanovené v Zmluve o obstarávaní tak, že poskytne príslušné licencie na prenos technológie.

ODDIEL VII. LICENCIE A POVOLENIA

- 7.1.** MO Fínska poskytne pomoc a podporu pri vybavovaní formalít týkajúcich sa získania všetkých potrebných licencií, povolení, víz a oprávnení, ktoré sa vo Fínskej republike vyžadujú na to, aby zmluvný dodávateľ a MO SR mohli plniť svoje záväzky pod hlavičkou tejto Dohody a Zmluvy o obstarávaní. MO Fínska povolí návštevu svojich zariadení za predpokladu, že tieto návštevy budú náležite povolené a že príslušní pracovníci budú mať potrebnú bezpečnostnú previerku a návšteva bude vykonaná z pracovných dôvodov.
- 7.2.** MO SR poskytne pomoc a podporu pri vybavovaní formalít týkajúcich sa získania všetkých potrebných licencií, povolení, víz a oprávnení, ktoré sa v Slovenskej republike vyžadujú na to, aby zmluvný dodávateľ a MO Fínska mohli plniť svoje záväzky pod hlavičkou tejto Dohody a Zmluvy o obstarávaní. MO SR povolí návštevu svojich zariadení za predpokladu, že tieto návštevy budú náležite povolené a že príslušní pracovníci budú mať potrebnú bezpečnostnú previerku a návšteva bude vykonaná z pracovných dôvodov.
- 7.3.** Účastníci zabezpečia, aby bolo všetko v súlade s ich platnými právnymi predpismi pre kontrolu vývozu a dovozu ako aj so všetkými prípadnými obmedzeniami opätovného vývozu. MO SR na žiadosť zmluvného

dodávateľa podpíše certifikát koncového používateľa uvedený v Prílohe IV k tejto Dohode.

ODDIEL VIII. OVEROVANIE KVALITY

- 8.1.** MO SR môže požiadať ŠOK Fínska o poskytnutie štátneho overovania kvality (ŠOK) na dodávky zmluvného dodávateľa, aby sa zabezpečilo, že dodávky zmluvného dodávateľa sú v súlade so špecifikáciami a normami stanovenými v Zmluve o obstarávaní.
- 8.2.** ŠOK pre položky vyrobené v Slovenskej republike bude zásadne vykonávať Úrad pre obrannú štandardizáciu, kodifikáciu a štátne overovanie kvality SR (ÚOŠKŠOK) a ŠOK pre položky vyrobené vo Fínskej republike bude zásadne vykonávať ŠOK Fínska.

ODDIEL IX. SPOLUPRÁCA MEDZI OZBROJENÝMI SILAMI

- 9.1.** Účastníci tejto Dohody budú spoločne pracovať na zintenzívnení výmeny informácií, dialógu medzi ozbrojenými silami a spolupráce s ohľadom na BOV 8x8.
- 9.2.** Spolupráca medzi Ozbrojenými silami Fínskej republiky a Ozbrojenými silami Slovenskej republiky sa bude týkať nasledovných činností týkajúcich sa modulárneho obrneného vozidla Patria AMV:
 - (i) výmena informácií a zdieľanie relevantných dát;
 - (ii) prevádzkový a technický výcvik;
 - (iii) výmena skúseností.
- 9.3.** MO Fínska bude plne podporovať prijatie MO SR ako nového člena komunity používateľov vozidiel AMV, pokiaľ sa k nej bude chcieť MO SR pripojiť.
- 9.4.** Podrobnosti o vojenskej spolupráci môžu byť koordinované medzi Ozbrojenými silami Fínskej republiky a Ozbrojenými silami Slovenskej

republiky a môžu byť podľa potreby definované v samostatných Technických dohodách.

ODDIEL X. BEZPEČNOSŤ A OCHRANA UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

Všetky utajované skutočnosti a materiál, ktoré sa môžu vymieňať alebo vytvárať v súvislosti s touto Dohodou, sa budú používať, prenášať, uchovávať, chrániť a bude sa s nimi manipulovať v súlade s ustanoveniami Dohody o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností medzi vládou Fínskej republiky a vládou Slovenskej republiky podpísanej dňa 14. mája 2007.

ODDIEL XI. VYŠŠIA MOC

- 11.1.** Žiadny z účastníkov nebude zodpovedný za akékoľvek nedodržanie svojich záväzkov pod hlavičkou tejto Dohody, pokiaľ bude takéto nedodržanie spôsobené vojnou, konaním zahraničných nepriateľov, výtržnosťami, požiarom, prírodnými katastrofami, občianskymi nepokojmi, štrajkom, výlukou, bojkotom a inými podobnými protestnými akciami zamestnancov, pandémiou, iným rušením poriadku (aj zo strany zamestnancov MO SR a/alebo MO Fínska), akýmkoľvek ďalšími okolnosťami, ktoré sú mimo kontroly účastníkov Dohody a ktoré by v prípade neexistencie tohto oddielu Dohody spôsobili marenie tejto Dohody nie vinou ktoréhokoľvek účastníka, alebo v prípade udalosti, ktorá sa nedá predvídať, alebo ak sa dala predvídať, nedalo sa jej zabrániť (ďalej uvádzané ako „zásah vyššej moci“). Štrajk, výluka, bojkot a iná podobná protestná akcia zamestnancov sa bude tiež považovať za zásah vyššej moci, ak sa nepreukáže opak, ak je dotýčny účastník Dohody cieľom takejto akcie alebo je účastníkom takejto akcie. Omeškania spôsobené subdodávateľmi zmluvného dodávateľa sú zahrnuté do vyššie uvedených pojmov, pokiaľ sú spôsobené zásahom vyššej moci. Obaja účastníci sa budú navzájom písomne informovať a poskytnú adekvátny doklad potvrdzujúci existenciu zásahu vyššej moci, a to do dvadsiatich (20) dní od začiatku pôsobenia vyššej moci.
- 11.2.** V prípade, že platí bod 11.1 vyššie, účastníci dotknutí zásahom vyššej moci budú počas pôsobenia vyššej moci oslobodení od akéhokoľvek záväzku vyplývajúceho z tejto Dohody;

- (i) Za predpokladu, že budú splnené tie ustanovenia tejto Dohody, ktoré nie sú ovplyvnené zásahom vyššej moci; a
- (ii) Ďalej za predpokladu, že po skončení pôsobenia vyššej moci účastník dotknutý zásahom vyššej moci splní záväzky, ktoré nebolo možné plniť z dôvodu zásahu vyššej moci, ak o to druhý účastník písomne požiada.

11.3. V prípade, že sa uplatní bod 11.1 a že pôsobenie vyššej moci trvá viac ako tri (3) mesiace, účastníci sa zaväzujú začať rokovanie za účelom vyriešenia situácie.

11.4. V prípade, že pôsobenie vyššej moci trvá viac ako šesť (6) mesiacov, účastník, ktorý nie je dotknutý zásahom vyššej moci, bude mať po písomnom oznámení druhému účastníkovi právo vypovedať túto Dohodu, pričom nebude niesť zodpovednosť za žiadne škody.

ODDIEL XII. RIEŠENIE SPOROV

12.1. V prípade akéhokoľvek sporu vzniknutého medzi účastníkmi tejto Dohody alebo medzi MO SR a zmluvným dodávateľom pod hlavičkou Zmluvy o obstarávaní (ďalej ako „strany sporu“), či sa takýto spor týka výkladu Dohody alebo Obstarávacej zmluvy, alebo plnenia ustanovení Dohody alebo Zmluvy o obstarávaní, jedna strana sporu zašle ostatným stranám sporu písomné oznámenie popisujúce povahu sporu.

12.2. Ak sa strany sporu nedohodnú inak, po zaslaní písomného oznámenia sa zíše riadiaca skupina s cieľom vyriešiť spor. Ak sa spor týka účastníkov tejto Dohody, riadiaca skupina bude zložená zo zástupcov každého účastníka. Ak sa predmetný spor týka MO SR a zmluvného dodávateľa, riadiaca skupina bude zložená zo zástupcov každého účastníka a zástupcu zmluvného dodávateľa. Riadiaca skupina sa zíše, prediskutuje spor a bude sa snažiť dosiahnuť priateľské urovnanie do tridsiatich (30) dní odo dňa, kedy bol spor predložený na riešenie. Riadiaca skupina môže toto obdobie jednomyseľne predĺžiť.

12.3. Ak riadiaca skupina nedokáže dosiahnuť takéto urovnanie do tridsiatich (30) dní, alebo za dlhšie obdobie dohodnuté riadiacou skupinou, odo dňa, kedy bol spor predložený riadiacej skupine na riešenie, spor bude postúpený na

riešenie vyšším úradníkom. Ak sa predmetný spor týka MO SR a zmluvného dodávateľa, k vyšším úradníkom sa pridá vyšší úradník zmluvného dodávateľa. Vyšší úradníci budú požiadaní, aby v spore dosiahli dohodu do tridsiatich (30) dní (alebo za dlhšie obdobie dohodnuté vyššími úradníkmi) odo dňa, kedy im bol spor predložený na riešenie.

- 12.4.** Akýkoľvek spor, ktorý vznikne medzi účastníkmi v rámci tejto Dohody alebo v súvislosti s ňou, bude riešený výlučne prostredníctvom rokovaní medzi účastníkmi a nebude postúpený na urovanie žiadnemu vnútroštátnemu alebo medzinárodnému tribunálu alebo akejkol'vek tretej strane.
- 12.5.** V prípade, že akýkoľvek spor medzi MO SR a zmluvným dodávateľom pod hlavičkou Zmluvy o obstarávaní vyšší úradníci nedokážu vyriešiť do tridsiatich (30) dní odo dňa, kedy im bol spor predložený na riešenie, alebo za dlhšie obdobie dohodnuté vyššími úradníkmi, potom bude spor medzi MO SR a zmluvným dodávateľom riešený prostredníctvom arbitráže špecifikovanej v článku 35 Zmluvy o obstarávaní.
- 12.6.** Všetky jednania pod hlavičkou tohto oddielu sa budú konať v anglickom jazyku.

ODDIEL XIII. ZRUŠENIE DOHODY

- 13.1.** Po dobu platnosti tejto Dohody majú obaja účastníci právo túto Dohodu vzájomne vypovedať bez toho, aby niesli zodpovednosť za takto vzniknuté škody.
- 13.2.** V prípade, že sa účastník dopustí závažného porušenia z úrovne štátu, potom účastník uplatňujúci si nárok zašle druhému účastníkovi písomné oznámenie popisujúce podstatu nároku a umožňujúce druhému účastníkovi napraviť nahlásené závažné porušenie z úrovne štátu do deväťdesiatich (90) dní. V prípade, že druhý účastník nenapraví nahlásené závažné porušenie z úrovne štátu do lehoty deväťdesiat (90) dní, potom bude aktivovaný mechanizmus riešenia sporov špecifikovaný v oddiele XII. s cieľom napraviť nahlásené závažné porušenie z úrovne štátu. V tejto súvislosti sa súhlasí s tým, že samotné pokusy druhého účastníka o nápravu porušenia sa nebudú považovať za priznanie, že porušenie pokladá za závažné porušenie z úrovne štátu.

ODDIEL XIV. ZRUŠENIA ZMLUVY O OBSTARÁVANÍ

- 14.1.** Zrušenie Zmluvy o obstarávaní je dohodnuté v Zmluve o obstarávaní.
- 14.2.** V prípade, že zmluvný dodávateľ alebo MO SR tvrdí, že druhá strana sa dopustila závažného porušenia, potom strana nahlasujúca závažné porušenie zašle druhej strane a MO Fínska písomné oznámenie popisujúce podstatu nároku a umožňujúce druhej strane napraviť nahlásené závažné porušenie do tridsiatich (30) dní. V prípade, že druhá strana nenapraví nahlásené závažné porušenie do lehoty tridsať (30) dní, potom bude mať strana nahlasujúca závažné porušenie právo aktivovať mechanizmus riešenia sporov špecifikovaný v oddiele XII. tejto Dohody.

ODDIEL XV. JAZYK

Všetka ústna alebo písomná komunikácia vygenerovaná a/alebo predložená ktorýmkoľvek účastníkom a/alebo zmluvným dodávateľom bude prebiehať v anglickom jazyku. Technická dokumentácia sa bude predkladať predovšetkým v anglickom jazyku a po vzájomnej dohode aj v slovenskom jazyku. V prípade nesúladu bude rozhodujúca anglická verzia.

ODDIEL XVI. OZNÁMENIA

Akékoľvek oznámenie alebo komunikácia pod hlavičkou tejto Dohody budú zasielané nasledovným adresátom na nasledovné adresy:

Národný riaditeľ pre vyzbrojovanie
Ministerstvo obrany Fínskej republiky
P. O. Box 31, 00131 Helsinki
FÍNSKA REPUBLIKA

Národný riaditeľ pre vyzbrojovanie
Ministerstvo obrany Slovenskej republiky
Kutuzovova 8, 832 47 Bratislava
SLOVENSKÁ REPUBLIKA

ODDIEL XVII. KONTROLA

- 17.1.** MO SR môže požiadať MO Fínska o umožnenie kontroly dodávok alebo služieb v súlade s oddielom II. a oddielom IX. tejto Dohody.
- 17.2.** Kontrola bude vopred koordinovaná medzi účastníkmi a ak je to potrebné aj medzi zmluvnými dodávateľom. MO Fínska zabezpečí, aby zmluvný dodávateľ umožnil MO SR prístup do príslušných zariadení za účelom vykonania kontroly.

ODDIEL XVIII. NADOBUDNUTIE ÚČINNOSTI

Táto dohoda nadobudne účinnosť dňom podpisu oboch účastníkov.

Podpísané v Bratislave dňa 30. 8. 2022 dvojmo v anglickom jazyku.

**Za Ministerstvo obrany
Slovenskej republiky**

**Za Ministerstvo obrany
Fínskej republiky**

Príloha 1
Harmonogram dodávok

Táto časť nie je zverejnená, pretože jej obsahom sú citlivé údaje týkajúce sa obchodného tajomstva

Príloha II
Informácie o platobnom príkaze



Puolustusministeriö
Försvarsministeriet
Ministerstvo obrany

1 (2)

Dátum

Ministerstvo obrany Slovenskej republiky
Kutuzovova 8
832 47 Bratislava

PLATOBNÝ PRÍKAZ č. XX

Ministerstvo obrany Slovenskej republiky (MO SR) a Ministerstvo obrany Fínskej republiky (MO Fínska) podpísali Dohodu o AKVIZÍCII BOJOVÝCH OBRNENÝCH VOZIDIEL 8x8 (ďalej len „Dohoda“) dňa 30. augusta 2022. Na základe oddielu 4 Dohody posielala MO Fínska platobný príkaz č. XX pre MO SR. Prevod platby dopĺňa Obstarávaciu zmluvu medzi MO SR a spoločnosťou Patria Land Oy (ďalej len „zmluvný dodávateľ“). Finančné záväzky medzi MO SR a zmluvným dodávateľom sú dohodnuté v Obstarávacej zmluve.

Platobné príkazy sa vydávajú až po dodaní dodávok zmluvného dodávateľa, ako je to špecifikované v Prílohe I k tejto Dohode, a až potom ako MO Fínska obdrží Osvedčenie o splnení podpísané zo strany MO SR a zmluvným dodávateľom.

Týmto platobným príkazom MO Fínska žiada MO SR vykonať prevod platby na základe priloženého Osvedčenia o splnení č. XX a faktúry zmluvného dodávateľa č. XX:

Položka XX

XXX,00 EUR

Platby je potrebné zaslať na účet uvedený v prílohe tohto platobného príkazu do 30 dní. Pri platbe je potrebné uviesť nasledovný údaj:

XXXX („dátum na platobnom príkaze“ a číslo platobného príkazu)

Potvrdenie o vykonaní platby zo strany MO SR je potrebné zaslať na nasledovné e-mailové adresy:

kirjaamo.plm@gov.fi
talous.plm@gov.fi

MO Fínska platbu prijatú od MO SR spracuje a prevedie zmluvnému dodávateľovi v čo najkratšom čase.

Puolustusministeriö
kirjaamo@defmin.fi
PL31
FI-00131 Helsinki
Finland

Eteläinen Makasiinikatu 8
00130 Helsinki
Finland

0295 16001
Internat. +358 295 16001

(09) 160 88244
Internat. +385 9 160 88244

www.defmin.fi

Príloha II Informácie o platobnom príkaze



Puolustusministeriö
Försvarsministeriet
Ministerstvo obrany

2 (2)

Dátum

Ak sú potrebné ďalšie informácie, kontaktujte pána Petri Saarukka (petri.saarukka@gov.fi alebo +358295140047).

Podpis

Podpis

PRÍLOHY

Finančné údaje
Faktúra zmluvného dodávateľa č. XX
Osvedčenie o splnení č. XX

Postiosoite
Postadress
Postal Address
Puolustusministeriö
kirjaamo@defmin.fi
PL31
FI-00131 Helsinki
Finland

Käyntiosoite
Besöksadress
Office
Eteläinen Makasiinikatu 8
00130 Helsinki
Finland

Puhelin
Telefon
Telephone
0295 16001
Internati. +358 295 16001

Faksi
Fax
Fax
(09) 160 88244
Internat. +385 9 160 88244

s-posti, internet
e-post, internet
e-mail, Internet
www.defmin.fi

Príloha III
Vzor protokolu o odovzdaní a prevzatí materiálu

PROTOKOL O ODOVZDANÍ A PREVZATÍ MATERIÁLU	HANDOVER – TAKEOVER PROTOCOL
<p>1. Dátum: Ref. číslo: Počet strán: Počet príloh: Počet výtlačkov: Výtlačok číslo:</p>	<p>1. Date: Ref. No.: Number of pages: Number of annexes: Number of printouts: Printout No.:</p>
<p>2. Dodávateľ:</p> <p>Patria Land Oy P.O.Box 20, Autotehtaantie 6 13101 HÄMEENLINNA FINLAND</p>	<p>2. Supplier:</p> <p>Patria Land Oy P.O.Box 20, Autotehtaantie 6 13101 HÄMEENLINNA FINLAND</p>
<p>3. Číslo zmluvy:</p>	<p>3. Contract Number:</p>
<p>4. Nadobúdateľ:</p> <p>Ministerstvo obrany Slovenskej republiky IČO: 30 845 572 Kutuzovova 8, 832 47 BRATISLAVA, SLOVENSKÁ REPUBLIKA</p>	<p>4. Acquirer:</p> <p>The Ministry of Defence of the Slovak Republic, Business identity code: 30 845 572, Kutuzovova 8, 832 47 BRATISLAVA, SLOVAK REPUBLIC</p>
<p>5. Dodacia adresa:</p>	<p>5. Deliver Address:</p>
<p>6. Vzťahujúce sa k:</p> <p>Číslo dodávky:</p>	<p>6. Applicable to:</p> <p>Delivery Number:</p>

Príloha III
Vzor protokolu o odovzdaní a prevzatí materiálu

<p>7. Na základe:</p> <p>Príloha 1 – Dodací list č. __ (dodávka) Príloha 2 – Dodací list č. __ (dokumentácia)</p>	<p>7. Based on:</p> <p>Annex 1 – Delivery Note No. __ (Deliverables) Annex 2 – Delivery Note No. __ (Documentation)</p>		
<p>8. Vyhlásenie:</p> <p>Rozsah, kvalita a úplnosť dodania bola preverená oboma zmluvnými stranami a potvrdená podpisom oprávnených zástupcov. Záruka na tovar je poskytovaná v súlade s vyššie uvedenou zmluvou.</p>	<p>8. Statement:</p> <p>Scope, quality and completeness of the delivery were checked by both Contractual Parties and confirmed by signature of authorized representatives. Guarantee on the goods is given in accordance with the contract mentioned above.</p>		
<p>9. Poznámky k Protokolu o prevzatí a odovzdaní materiálu:</p> <p>Text tohto bodu Protokolu o odovzdaní a prevzatí materiálu môže pokračovať v samostatnej prílohe k protokolu.</p>	<p>9. Notes to the Handover- Takeover Protocol:</p> <p>The text of this point of the Handover-Takeover Protocol can be continued in a separate annex to this Handover-Takeover Protocol.</p>		
<p>Obe strany týmto vyjadrujú svoj súhlas s týmto Protokolom o prevzatí a odovzdaní materiálu.</p>	<p>Both parties hereby agree with this Handover-Takeover Protocol.</p>		
<p>Meno zástupcu dodávateľa: Suppliers' representative Name:</p>			
<p>Dátum: Date:</p>		<p>Podpis: Signature:</p>	
<p>Meno zástupcu nadobúdateľa: Acquirers' representative Name:</p>			
<p>Dátum: Date:</p>		<p>Podpis: Signature:</p>	

Príloha IV
Vzor certifikátu koncového používateľa

**VYHLÁSENIE KONCOVÉHO POUŽÍVATEĽA PRE VLÁDU FÍNSKEJ
REPUBLIKY**

My,

(názov vnútroštátneho orgánu)

týmto potvrdzujeme, že vybavenie, technológia, softvér, poznatky alebo služby uvedené nižšie a objednané z našej strany od

(názov dodávateľa)

sú určené na výlučné používanie zo strany

(názov vnútroštátneho orgánu, krajina, popis koncového používateľa)

a nebudú prevedené alebo opätovne vyvezené, alebo zdieľané so žiadnou tretou stranou bez predchádzajúceho súhlasu vlády Fínskej republiky.

Potvrdzujeme, že vybavenie, technológia, softvér, poznatky alebo služby nebudú použité pri činnostiach súvisiacich s vývojom alebo výrobou chemických, biologických alebo nukleárnych zbraní alebo pre strely schopné niesť takúto muníciu.

Číslo zmluvy:

Dátum podpisu zmluvy:

Vybavenie/technológia/softvér/poznatky/služby
Množstvo

Na žiadosť príslušných fínskych orgánov potvrdzujeme prijatie vybavenia, technológie, softvéru, poznatkov a/alebo služieb uvedených vyššie. Ak o to príslušné fínske orgány požiadajú, toto potvrdenie bude zahŕňať kontrolu prijatia vybavenia vykonanú priamo na mieste zástupcami splnomocnenými vládou Fínskej republiky.

Dátum, meno a podpis

Názov vládnej organizácie a oficiálna pečiatka, kontaktné údaje

Poznámka:

Vyhlásenie koncového používateľa smie podpísať len úradník splnomocnený vládou na prevzatie záväzku takejto povahy a musí byť potvrdené oficiálnou pečiatkou.